

Programas de enseñanza de lengua materna para alumnos de origen extranjero. El caso de Suecia.

Mónica Fidalgo Piña

Universitat de Barcelona. Departament de Lingüística General
Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona
mfidalpi@yahoo.es

Resumen

Suecia es uno de los países europeos donde el ideal del multiculturalismo ha tenido una mayor influencia política. Los planes de estudio diseñados por el gobierno sueco están basados en el reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural como fuentes de riqueza. La administración y los centros educativos hacen un gran esfuerzo para integrar a los alumnos de origen extranjero, que representan aproximadamente el 15% del total de alumnos de l'enseñanza obligatoria, en la sociedad y cultura suecas. Sin embargo, este proceso no implica necesariamente renunciar a la lengua y cultura del país de origen. Este trabajo gira en torno a los diferentes programas y iniciativas educativas organizadas por el gobierno sueco para que los alumnos que tienen una lengua familiar diferente del sueco puedan mantener y desarrollar su competencia e identidad bilingüe.

Palabras clave: Suecia, immigració, lengua materna, lengua familiar, educación.

Resum

Suècia es un dels països europeus en què l'ideal del multiculturalisme ha tingut una major influència política. Els plans d'estudi dissenyats pel govern suec estan basats en el reconeixement de la diversitat lingüística i cultural com a fonts de riquesa. L'administració i els centres educatius fan grans esforços per integrar els alumnes d'origen estranger, els quals representen aproximadament el 15% del total d'alumnes de l'ensenyament obligatori, a la societat i cultura sueques. Tanmateix, aquest procés no implica necessàriament renunciar a la llengua i la cultura del país d'origen. El treball que segueix gira entorn els diversos programes i iniciatives organitzats pel govern suec amb l'objectiu que els alumnes que tenen una llengua familiar diferent del suec puguin mantenir i desenvolupar la seva competència i identitat bilingüe.

Paraules clau: Suècia, immigració, llengua familiar, llengua materna, ensenyament.

Abstract

Sweden is one of the European countries where multiculturalism has had a major political impact. The educational system designed by the Swedish government is based on the principles of equality and recognition of cultural and linguistic diversity as a source of wealth. The Public Administration and schools have made an important effort to integrate the students of foreign background (representing approximately the 15% of the total number of students in compulsory education) into the Swedish culture and society. However, this does not necessarily imply that they renounce the language and culture of the country of origin. This paper presents the different educational programmes and activities organized in order to allow the students who have a home language different from Swedish maintain and develop their bilingual competence and identity.

Key words: Sweden, immigration, mother language, education.

Tabla de contenidos

1. Introducción
2. Inmigración en Suecia
3. Programas y actividades educativas de apoyo a la lengua materna
4. Valoración de los programas de apoyo a la lengua materna
5. Conclusiones
6. Referencias bibliográficas

1. Introducción

Suecia es uno de los países europeos donde el ideal del multiculturalismo ha tenido una mayor influencia política. El año 1975 el gobierno sueco estableció una política de inmigración basada en tres principios fundamentales, igualdad, libertad de elección y cooperación, los cuales han sido decisivos en la construcción de la política de integración de los extranjeros. El año 1976 se aprobó la Reforma de la Educación de la Lengua Familiar (*Hemspråksreform*), momento a partir del cual los alumnos que no tienen el sueco como lengua familiar disfrutaban de dos derechos fundamentales. Por un lado, recibir el apoyo necesario para adquirir el mismo nivel de sueco que los alumnos que tienen esta lengua como lengua de uso habitual en su entorno familiar. Por otro lado, recibir el apoyo necesario para mantener y desarrollar su lengua y cultura familiares.

De esta manera, los planes de estudio diseñados por el gobierno sueco están basados en el reconocimiento de la diversidad lingüística como fuente de riqueza e incluyen diversos programas de apoyo a la lengua materna orientados a los alumnos de origen extranjero, que representan aproximadamente el 15% del total de alumnos de l'enseñanza obligatoria. La administración y los centros educativos hacen un gran esfuerzo para integrar a estos alumnos en la sociedad y cultura suecas, sin que ello implique renunciar a la lengua y cultura de su país de origen.

El trabajo que presentamos gira en torno a los diversos programas de enseñanza de lengua materna que se llevan a cabo en el ámbito escolar en Suecia, a lo largo de la educación infantil y de la educación primaria y secundaria obligatoria. En primer lugar, se presenta la experiencia de Suecia ante el fenómeno de la inmigración y la composición de la población de origen extranjero establecida en el país. A continuación, se da una visión general de la implementación de las diferentes modalidades de cursos y actividades educativas de apoyo a la lengua materna. Finalmente, se destacan cuáles son los aspectos positivos de este tipo de iniciativas y qué aspectos se deberían revisar para mejorar la calidad de la enseñanza y los resultados obtenidos.

2. Inmigración en Suecia

Actualmente, Suecia tiene una población de 9 millones de habitantes, de los que un 16,7% son de origen extranjero. Este porcentaje incluye la población nacida fuera de Suecia y la población nacida en Suecia cuyos dos progenitores son extranjeros. Como se puede observar en la tabla 1, la población extranjera ha aumentado significativamente desde la década de 1960, en la que ésta representaba un 4% de la población total.¹

¹ Fuente: Statistiska Centralbyran. Disponible en: http://www.scb.se/templates/tableOrChart___26041.asp

	2006	2005	2000	1990	1980	1970	1960
Población de origen extranjero	16.7%	16.2%	14.5%				
Población nacida fuera de Suecia	12.9%	12.4%	11.3%	9.2%	7.5%	6.7%	4.0%
Población nacida en Suecia, cuyos progenitores son extranjeros	3,8%	3,8%	3,2%				

Tabla 1. Evolución de la población extranjera a Suecia desde 1960

El origen de la población extranjera establecida en Suecia es muy diverso. La tabla 2 muestra los principales grupos, entre los que destacan los procedentes de los Países Nórdicos, Iraq y de la Antigua Yugoslavia².

	2006
Finlandia	180.906
Iraq	82.827
Yugoslavia, República Federal de	73.671
Irán	55.747
Bosnia y Hercegovina	55.465
Polonia	51.743
Noruega	44.727
Dinamarca	44.444
Alemania	43.044
Turquía	37.107
Chile	27.967
Líbano	22.697
Tailandia	20.524
Somalia	18.342
Reino Unido	17.788
Siria	17.768
Estados Unidos de América	15.225

Tabla 2. Principales grupos extranjeros establecidos en Suecia

Buena parte de las personas que fueron a Suecia para trabajar de manera temporal trajeron a sus familias o se casaron allí. La migración de los cónyuges y el posterior nacimiento de una segunda generación en Suecia cambiaron las necesidades de la sociedad sueca en educación y servicios sociales. A partir de este momento, se tuvo que aceptar que muchos de estos inmigrantes nunca regresarían a sus países de origen. El año 1975 el gobierno sueco estableció una política de inmigración basada en tres principios u objetivos fundamentales:

- a. Igualdad (*Jämlikhetsmål*). El nivel de vida de los inmigrantes debe ser el mismo que el del resto de la población.
- b. Libertad de elección (*Valfrihetsmål*). Los inmigrantes deben tener la oportunidad de decidir hasta qué punto quieren conservar y desarrollar la identidad cultural y lingüística de su país de origen, y hasta qué punto quieren asumir una identidad cultural sueca.
- c. Cooperación (*Samverkansmål*). La tolerancia, la solidaridad y la comprensión mutua deben ser el objetivo a la hora de tomar cualquier decisión relacionada con temas de inmigración.

² Fuente: Skolverket. (Agencia Nacional Sueca para la Educación)

Estos tres principios han sido decisivos en la construcción de la política de integración de los extranjeros y llevaron a la Reforma de la Educación de la Lengua Familiar (*Hemspråksreform*) del año 1976, momento a partir del que los alumnos que no tienen el sueco como lengua materna tienen derecho a recibir el apoyo necesario para mantener y desarrollar su lengua familiar y su identidad como bilingüe.

3. Programas y actividades educativas de apoyo a la lengua materna³

Los planes de estudio diseñados por el gobierno sueco están basados en el principio de igualdad y el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística como fuente de riqueza. La administración y los centros educativos han hecho grandes esfuerzos para integrar a los alumnos de origen extranjero en la sociedad y cultura suecas, sin que esto implique renunciar a la lengua y cultura del país de origen.

Cabe comentar que el sistema educativo sueco está descentralizado hasta el nivel municipal desde la década de 1990⁴. De esta manera, la organización y la gestión de la enseñanza de lengua materna es responsabilidad de los municipios.

Los diversos programas y actividades educativas de apoyo a la lengua materna se llevan a cabo a lo largo de la educación infantil, educación primaria y secundaria, adaptándose a las necesidades específicas de los alumnos en cada una de estas etapas educativas.

3.1 La lengua materna en la educación infantil (*Förskola*)

En Suecia, la educación infantil (*förskola*) tiene carácter voluntario y comprende cuatro cursos, de 1 a 6 años. Durante el curso 2005-2006, un 14,5% de los 88.407 alumnos de esta etapa tenían una lengua familiar diferente del sueco⁵.

<i>Alumnado en centros de educación infantil. Curso 2005-2006</i>	
<i>Lengua materna (diferente del suec)</i>	<i>Número de alumnos</i>
Árabe	2.456
Bosnio/Croata/Serbio	1.128
Español	809
Inglés	757
Albanés	683
Somalí	655
Finés	648
Curdo	543
Persa	503
Turco	495
Otras lenguas	4.132

Tabla 3. Alumnos de Educación Infantil según su lengua materna

³ Cabe comentar que el término *lengua materna* es un concepto ambiguo que, en general, hace referencia a la/las primera/s lengua/s que se aprenden en el entorno familiar. Utilizaremos este término porque es habitual en fuentes oficiales y empleado por diversos autores especializados en este ámbito.

⁴ A partir del año 1991 y hasta 1993 los municipios tuvieron cierta libertad para distribuir los fondos procedentes del gobierno. Desde el año 1993 el gobierno asigna a los municipios una cantidad global para la educación.

⁵ Fuente: Skolverket 2006:589.

Según el “Plan de Estudios para la Educación Infantil”, los alumnos que tienen una lengua familiar diferente del sueco deben tener la posibilidad de desarrollar tanto su identidad bilingüe y la cultura del país de origen como su capacidad de comunicarse en sueco y en su lengua familiar. De esta manera, un profesor vendrá al centro un par de días a la semana y transmitirá al alumno su lengua y cultura a través de diferentes actividades (juegos, dibujos, canciones, cuentos, etc.). Este tipo de apoyo lingüístico se integra en las actividades ordinarias del alumno, a pesar de las dificultades para coordinarse con el equipo docente del centro. También existen algunos centros que disponen de secciones bilingües, con personal que habla sueco y la lengua materna de los alumnos. La administración municipal es la responsable de proporcionar los recursos necesarios para poder cumplir estos objetivos.

El número de alumnos que participan en estos programas educativos ha disminuido considerablemente desde la década de 1990. Durante año 1990, participó en ellos un 60% de los alumnos que podían beneficiarse, mientras que durante el año 2005 sólo un 14% de estos lo hizo (tabla 4). Este descenso podría atribuirse a que en el año 1991 los municipios asumieron la financiación de este tipo de programas y algunos se vieron obligados a reducirlo o suprimirlo por falta de recursos económicos.

Año	Porcentaje
1990	60%
1994	20%
2001	13%
2005	14%

Tabla 4. Participación en actividades de apoyo a la lengua materna

3.2 La Enseñanza de Lengua Materna en la educación obligatoria (*Grundskolan*)

La etapa de la educación obligatoria en Suecia (*grundskola*) comprende 9 cursos académicos que se inician, generalmente, el año natural en que se cumplen los 7 años y se acaban, normalmente, a los 16. La participación es obligatoria para todos los niños residentes en el país y se organiza en tres etapas: *Lågstadiet* (alumnos entre 7 y 9 años), *Mellanstadiet* (alumnos entre 9 y 13 años) y *Högstadiet* (alumnos entre 13 y 16 años).

Actualmente, el 14,8% del alumnado de esta etapa educativa es de origen extranjero, es decir, o ellos o sus dos progenitores nacieron fuera de Suecia. Como se puede observar en la tabla 5, este porcentaje prácticamente se ha duplicado desde el año 1978⁶.

Año	Porcentaje	Año	Porcentaje	Año	Porcentaje
1978/79	7,8%	1988/89	10,3%	1997/98	11,8%
1979/80	8,2%	1989/90	11,0%	1998/99	11,8%
1980/81	8,4%	1990/91	11,7%	1999/00	11,9%
1981/82	8,5%	1991/92	11,8%	2000/01	11,9%
1982/83	8,8%	1992/93	11,8%	2001/02	12,1%
1983/84	9,0%	1993/94	11,4%	2002/03	12,9%
1985/86	8,7%	1994/95	12,2%	2003/04	13,6%
1986/87	8,9%	1995/96	11,7%	2004/05	14,0%
1987/88	9,6%	1996/97	11,6%	2005/06	14,8%

Tabla 5. Porcentaje de alumnos de origen extranjero en la Educación Obligatoria.

⁶ Fuente: Skolverket

Como ya se ha comentado, el origen de la población extranjera establecida en Suecia es muy diverso y según la Agencia Nacional Sueca para la Educación (*Skolverket*) actualmente es posible encontrar en los centros educativos alrededor de ciento veinticinco lenguas procedentes de casi todo el mundo. (tablas 6 y 7)⁷.

<i>Lenguas europeas</i>	<i>Número de alumnos</i>
Escandinavas	
Finés	9.807
Danés	1.154
Noruego	975
Islandés	419
No escandinavas	
Bosnio/Croata/Serbio	15.034
Español	9.796
Albanés	7.601
Inglés	7.411
Polaco	4.328
Ruso	2.752
Alemán	1.957
Francés	1.913
Griego	1.826
Rumano	1.126
Húngaro	1.096
Meänkieli	1.089
Italiano	904
Portugués	873
Romaní	750
Macedonio	670
Sami ⁸	595
Neerlandés	474
Estonio	331

Tabla 6. Lenguas europeas. Curs 2005-2006

<i>Lenguas no europeas</i>	<i>Número de alumnos</i>
Africanas	
Somalí	5.052
Tigríña	2.100
Amharic	412
Asiáticas	
Árabe	24.935
Persa	6.685
kurdo	5.143
Turco	5.363
Sorani	4.053
Tailandés	2.815
Chino	2.752
Vietnamita	1.694
Dari	839
Bengalí	753
Urdú	732
Pashto	581
Tagalo	522
Armenio	493
Otras lenguas	5.092

Tabla 7. Lenguas no europeas. Curs 2005-2006

La enseñanza de lengua materna en la escuela obligatoria consiste en diversos programas y actividades educativas que, como veremos a continuación, se adaptan a las necesidades específicas de los alumnos, según su edad, el tiempo que lleven en el país y cuál sea su lengua familiar.⁹

3.2.1 Clases preparatorias

Las clases preparatorias¹⁰ (*förberedelseklass*) son grupos de aprendizaje reducidos y de carácter provisional para alumnos de diversos colectivos lingüísticos, establecidos recientemente en Suecia. La finalidad de la clase preparatoria es facilitar la integración de los alumnos en las aulas ordinarias y por este motivo reciben clases de sueco como segunda lengua, una introducción a la educación y sociedad suecas y generalmente una

⁷ Fuente: Skolverket 2006:596.

⁸ Incluye las diferentes variantes de las lenguas sami.

⁹ Cabe comentar que existe un plan de estudios específicos para el apoyo a la lengua materna en las escuelas de educación especial, donde la enseñanza se lleva a cabo de manera individual.

¹⁰ Las clases preparatorias tienen un funcionamiento similar a las Aulas de Acogida creadas por el Departamento de Educación de la Generalitat de Catalunya.

formación básica en matemáticas, ciencias naturales y sociales, educación física, música, artes plásticas y manualidades.

Los alumnos asisten a este tipo de clases durante un periodo de uno o dos años, dependiendo de sus antecedentes escolares, la situación social de la familia, el tiempo de residencia en Suecia y su evolución con el idioma sueco.

3.2.2 Clases bilingües

Los centros de educación primaria pueden organizar clases en las que la lengua vehicular de la enseñanza sea una lengua diferente del sueco. Esta modalidad de clases son a la práctica bilingües y se organizan desde primero hasta sexto curso de primaria, cuando hay alumnos que comparten una misma lengua familiar y estos constituyen el 50% del grupo. La lengua vehicular y de aprendizaje durante el primer curso puede ser mayoritariamente la lengua de los alumnos pero la proporción de enseñanza en esta lengua disminuye gradualmente en los cursos siguientes. También se imparten clases de sueco como segunda lengua, ya que el objetivo de este tipo de clases es que los alumnos se integren en las clases ordinarias.

Actualmente, este tipo de iniciativas es poco habitual, ya que muchos centros educativos lo suprimieron por una reducción del número de alumnos y una falta de recursos económicos. Cabe mencionar la aparición de escuelas privadas o independientes¹¹ (en sueco, *friskolor*), las cuales tienen un enfoque específico (como la religión, la lengua, el arte, la música o el deporte) y absorbieron parte de estos alumnos. Como parece evidente, las lenguas en las que se imparte una educación bilingüe tienen un número importante de hablantes establecidos en Suecia: alemán, inglés, árabe, español, finés, francés, ruso y lengua de signos sueca.

3.2.3 Apoyo pedagógico en lengua materna

Hay alumnos que se incorporan en las clases ordinarias pero muestran dificultades para seguir el ritmo normal de la clase porque no tienen competencia suficiente en sueco. En estos casos, los centros ofrecen apoyo pedagógico en la lengua materna del alumno, que consiste en clases de refuerzo o tutorías (individuales o en grupo) que se llevan a cabo durante el horario escolar (generalmente una hora semanal durante un curso académico).

Estas clases de apoyo pedagógico en lengua materna son financiadas por el municipio, tienen el objetivo de favorecer el rendimiento escolar del alumno y tienen carácter obligatorio si los profesores y el director del centro lo consideran necesario.

3.2.4 Lengua materna como asignatura

Los planes de estudio sueco incluyen diferentes modalidades de asignaturas centradas en el aprendizaje y desarrollo de la lengua materna de los alumnos de origen extranjero. La organización de este tipo de enseñanza son financiadas con el presupuesto de los

¹¹ La ley de Reforma de las Escuelas Independientes, de 1992, hizo posible que las familias pudieran inscribir a sus hijos en cualquier escuela (pública o privada) sin tener que pagar ninguna matrícula. Estos centros educativos reciben financiación del Estado y tienen que cumplir los requisitos educativos nacionales. La Agencia Nacional Sueca para la Educación (*Skolverket*) es el organismo responsable de comprobar que se respeta la normativa y que se siguen los planes de estudio oficiales.

centros educativos donde se imparte y requiere un mínimo de cinco alumnos por grupo. Generalmente, los alumnos reciben entre dos y tres horas de clase a la semana, que se pueden organizar de diversas maneras:

a. Lengua materna como idioma optativo (*språkval*). El alumno puede sustituir el estudio optativo de una lengua extranjera (generalmente francés, español y/o alemán) por el estudio de su lengua familiar. Las horas estipuladas para el idioma optativo suelen repartirse entre sexto y noveno curso (educación secundaria obligatoria) y se llevan a cabo dentro del horario escolar. Sin embargo, este tipo de clases no es habitual porque normalmente no se inscriben los cinco alumnos que se requieren para organizar un grupo.

b. Lengua materna como opción personal (*elevens val*). Durante la educación primaria y secundaria, la escuela debe ofrecer a los alumnos la posibilidad de profundizar sus conocimientos en diferentes materias según sus intereses personales. Se les ofrecerá estudiar una o más asignaturas del plan escolar y si lo desean podrán escoger su lengua familiar como opción personal. El director del centro determinará si el número de alumnos interesados en este tipo de enseñanza es suficiente para organizar las clases.

c. Lengua materna como opción del centro escolar (*skolans val*). El Plan escolar contempla la posibilidad de que los centros dediquen un número de horas a la enseñanza de una o más asignaturas que den a la escuela un perfil determinado. En este caso, es posible incluir la enseñanza de la lengua materna como opción de centro para alumnos de primer a noveno curso (educación primaria y secundaria obligatoria).

3.2.5 Enseñanza de Lengua Materna organizada por los municipios

Cabe distinguir entre la enseñanza de lengua materna que organiza como asignatura dentro del horario escolar, financiado con el presupuesto de los centros educativos (idioma optativo, opción personal del alumno, opción escolar) y los cursos financiados y organizados por el municipio, generalmente fuera del horario escolar.

Los alumnos que pueden beneficiarse de estos cursos son los siguientes:

1. Los alumnos que tienen como lengua materna una lengua diferente del sueco, siempre y cuando esta lengua sea de uso habitual en el entorno familiar y el alumno tenga conocimientos básicos de ésta. También se requiere un número mínimo de cinco alumnos (residentes en el mismo municipio) y que se disponga de un profesor cualificado.
2. Los alumnos que hablen una lengua minoritaria¹² aunque esta no sea lengua de uso habitual en el entorno familiar. En este caso, es suficiente que el alumno tenga contacto con hablantes de esta lengua y no se aplica ninguna restricción de número mínimo de alumnos.
3. Los hijos adoptivos procedentes de otros países, que, por razones evidentes, no hablan la lengua del país de origen.

¹² Suecia firmó y ratificó la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias para: Sami, finés y meänkieli son lenguas regionales o minoritarias. Romani Chib y yiddish se consideran lenguas minoritarias sin territorio.

Estas clases tienen siempre carácter voluntario y se centran en diversos aspectos de la lengua y cultura del país de origen del alumno, entre los que podemos destacar los siguientes: la conversación o la comunicación (oral y escrita), los aspectos culturales de los diferentes países donde se habla (tradiciones, folclore, símbolos nacionales, canciones infantiles, etc.) y gramática (especialmente en los cursos superiores). Los alumnos de los cursos superiores (entre séptimo y noveno curso) pueden recibir cualificaciones de esta materia, las cuales se incluyen en su currículo escolar.

4. Valoración de los programas de apoyo a la lengua materna.

La enseñanza de lengua materna supone un proyecto muy ambicioso y parece evidente la dificultad de lograr todos los objetivos y retos planteados. A continuación, se trata de valorar hasta qué punto se han alcanzado estos objetivos y observar la eficacia de la implementación de este tipo de iniciativas.

4.1 Aspectos positivos de la enseñanza de lengua materna

Uno de los aspectos más destacables de los programas y actividades educativas de apoyo a la lengua materna es el efecto que tienen en el proceso de integración en la sociedad sueca de los alumnos que participan en ellos. La lengua materna tiene un papel fundamental en la adquisición de otros idiomas y la experiencia muestra que los alumnos que mantienen y desarrollan su lengua familiar aprenden la lengua sueca con más facilidad, se adaptan más rápido al sistema educativo sueco y muestran un mejor rendimiento escolar.

Existen estudios que muestran que es más fácil aprender una segunda lengua si uno al mismo tiempo recibe una buena base en su primera lengua. Ambas lenguas no necesitan competir, sino que pueden funcionar como apoyo entre ambas. Si el niño ha aprendido un concepto en su lengua materna (p.ej. gaajaysan en somalí) es más fácil aprender la palabra del concepto equivalente en sueco (hambriento) y a la inversa. (Skolverket y Instituto de investigación del lenguaje de Rinkeby 2002)

El hecho de reforzar la competencia en la lengua materna y valorar su conocimiento también contribuye al enriquecimiento y desarrollo personal de los alumnos. Por un lado, se fortalece su autoestima y se fomenta la seguridad, la confianza y la satisfacción personal. Por otro lado, se ayuda a mantener su identidad cultural y a conseguir una comunicación a todos los niveles con los progenitores y los familiares que viven en otros países. El conocimiento de la lengua familiar ayuda a mantener los vínculos, visitar el país de procedencia e incluso establecerse allí. En este sentido, cabe comentar que el interés en que los hijos participen en estos cursos a menudo es mayor en la segunda generación de inmigrantes, la cual hace de puente entre una generación que raramente desarrolla una capacidad emisora completamente adecuada del sueco y una generación que generalmente presenta una formación lingüística y cultural muy cercana o idéntica a la de la sociedad sueca. Como explica Luís Farias, profesor de español como lengua materna,¹³ la causa de este fenómeno es probablemente que esta segunda generación de padres es consciente de sus limitaciones con la lengua familiar y considera importante que sus hijos, que han nacido en Suecia, puedan conocer la lengua y cultura del país de origen.

¹³ Luís Farias es profesor de español como lengua materna en diversos centros de educación primaria y secundaria de Järfälla, uno de los veintiséis municipios que conforman la provincia de Estocolmo.

«esos niños se han convertido en padres [...] asimilaron el sueco de tal manera que el idioma español se les estancó y no tuvieron la posibilidad de comunicarse directamente con los padres en lo emotivo, lo sentimental; no lo pudieron hacer como correspondía. De manera que ellos tienen mucho más interés en que los niños ahora aprendan el idioma español. Yo veo que ha habido un cambio de acuerdo con la generación: la primera generación que tuve yo de alumnos, los padres querían que los alumnos estudiaran el sueco, la segunda generación, los padres quieren que los alumnos aprendan el español» (Fidalgo 2007).

La enseñanza de lengua materna es un recurso que también permitirá aprovechar el potencial lingüístico de los suecos de origen extranjero para establecer vínculos socioculturales y económicos con otros países. Finalmente, cabe destacar el valor de las iniciativas que consideran la diversidad cultural y lingüística como fuente de riqueza y defienden que todas las lenguas tienen el mismo valor. Estos programas educativos contribuyen a tener una imagen más rica del mundo, fomentan el conocimiento de otras culturas y proporcionan a los jóvenes las herramientas que les permiten desarrollarse en una sociedad global.

4.2 Aspectos de la enseñanza de lengua materna susceptibles de mejora

La actual implementación y los resultados obtenidos con los programas de apoyo a la lengua materna muestran aspectos que podrían mejorar la calidad de la enseñanza.

Respecto a la organización de las clases de lengua materna cabe comentar que los grupos que se forman pueden ser numerosos y muy heterogéneos, ya que normalmente no se considera la edad ni el nivel de competencia en la lengua. Las clases pueden agrupar hasta 15 alumnos y en ellas pueden coincidir alumnos recién llegados de otros países con alumnos nacidos en Suecia que hablan sueco en su entorno familiar. Esta situación dificulta el ritmo y desarrollo de la clase: «hay niños que son de primero, de segundo, de tercer grado y con diversos niveles, es decir, puede ser que el del primer grado llegó ayer y entonces tiene un nivel de español alto y el del tercer grado nació aquí y tiene un nivel de español bajo» (Fidalgo 2007: 30).

El hecho de que los cursos a menudo se impartan fuera del horario escolar también tiene algunos efectos negativos. Primero, el rendimiento de los alumnos es más bajo después de la jornada escolar. Además, muchos alumnos no quieren participar porque prefieren realizar otro tipo de actividades extraescolares. Segundo, la coordinación, la comunicación y el contacto entre los profesores de lengua materna y los otros profesores del centro es poco frecuente, ya que los horarios y la movilidad de los primeros dificulta la posibilidad de hacer reuniones conjuntas. Tercero, el carácter voluntario de los cursos de lengua materna afecta negativamente el estatus general de esta materia, el cual probablemente mejoraría si los alumnos pudieran recibir calificaciones de esta materia en todos los cursos. Finalmente, se debería disponer de más horas de clase porque los sesenta minutos semanales que generalmente se imparten son insuficientes para poder avanzar y profundizar en el conocimiento de la lengua¹⁴.

Según los principios de igualdad y de libertad de elección en los que se basa la política de inmigración de Suecia, todos los niños tienen los mismos derechos independientemente de su origen y por tanto se les debe ofrecer la posibilidad de

¹⁴ La normativa que rige la enseñanza de lengua materna no establece el número de horas que deben impartirse.

mantener y desarrollar su lengua y cultura familiares. Sin embargo, las comunidades menos numerosas, cuyos miembros no viven concentrados en la misma área geográfica, a menudo tienen dificultades para beneficiarse de este tipo de programas educativos. Hay alumnos que no pueden participar en los cursos o se ven obligados a interrumpirlos porque no se puede cumplir con el mínimo de alumnos exigidos para formar un grupo.

Durant el curs escolar 2006-07 es va formar un grup de llengua materna de swahili format per cinc alumnes. Una de les famílies ha canviat de lloc de residència fora de la comuna (municipi). Com que el grup es veuria reduït a tres alumnes, el curs 2007-08 no podran rebre aquestes classes. Hi ha la possibilitat de col·laboració entre diferents comunes, però normalment la distància entre les comunes, l'edat dels alumnes i la manca de recursos econòmics pel trasllat d'aquests dificulten qualsevol acord (Fidalgo, 2007: 40).

Esta desigualdad se hace también evidente si observamos lo que ocurre con las clases de lengua materna como asignatura optativa. Solo las lenguas con un número importante de hablantes (por ejemplo el finés, el árabe y el español) tienen generalmente el número de alumnos suficiente para poder financiar un grupo.

Uno de los objetivos generales de los programas de lengua materna es que los alumnos de origen extranjero puedan mantener y desarrollar su lengua familiar y su identidad como bilingües, es decir, un *bilingüismo activo* de la segunda generación de inmigrantes. Sin embargo, generalmente éste se ve reducido a un *bilingüismo pasivo* o incluso un monolingüismo en favor del sueco. Son frecuentes los casos en los que los padres (a menudo primera generación de inmigrantes) hablan a sus hijos en la lengua del país de origen, pero estos responden en sueco. Este fracaso es consecuencia de diversos factores. Por un lado, el sueco es normalmente la lengua de prestigio y la lengua habitual del entorno social de los niños (escuela, amigos y a menudo el entorno familiar cuando se trata de matrimonios mixtos). Por otro lado, los padres no siempre son estrictos con el uso de la lengua familiar y permiten que los hijos utilicen el sueco para dirigirse a ellos. Probablemente, muchos de estos niños tienen más competencia en sueco que en la lengua del país de origen.

Since 1977, when the so-called "Home Language Reform" took effect, active bilingualism has been the explicit aim of Swedish minority education. [...] Passive bilingualism is to be expected if the child's only chance to use the mother tongue outside the home is one hour a week at the MTI (Mother Tongue Instruction) lessons at school. This pattern is probable even when the parents continue to use the language as the child grows up, because of the two languages different status, power and distribution in the surrounding society. (Györgu-Ullholm, K., 2004).

5. Conclusiones

Suecia tiene una larga tradición como receptora de inmigrantes y es precursora de iniciativas educativas orientadas a los alumnos de origen extranjero. Desde la década del 1970, los planes de estudio diseñados por el gobierno sueco incluyen programas educativos de apoyo a la lengua materna con el objetivo de que los alumnos de origen extranjero puedan mantener y desarrollar su lengua familiar.

Estos programas de enseñanza de lengua materna contribuyen al enriquecimiento y desarrollo personal de los alumnos, al aprendizaje del sueco, a un mejor rendimiento

escolar y, en definitiva, a su integración en la sociedad sueca. Sin embargo, la implementación de estos cursos parece insuficiente para lograr el *bilingüismo activo* de los alumnos, el cual a menudo se ve reducido a un *bilingüismo pasivo* o incluso un monolingüismo en favor del sueco. Probablemente, este resultado mejoraría con un aumento del número de horas de clase, la incorporación de las clases dentro del horario escolar, la creación de grupos reducidos y organizados dependiendo de la edad y el nivel de lengua y una mayor participación del entorno familiar.

Las propuestas educativas y la experiencia de Suecia pueden ser de gran utilidad para otras sociedades en las que la inmigración es una realidad más reciente, como la sociedad española, a la hora de diseñar y desarrollar un modelo lingüístico integrador y eficaz.

6. Referencias bibliográficas

- Bastardes, Albert (1996). *Ecologia de les llengües. Medi, contacte i dinàmica sociolingüística*. Barcelona, Proa (Segona edició 2000)
- Beige, Mai (2006). «*En el idioma materno y en sueco alternativamente. Lenguaje y desarrollo de conocimientos para niños y jóvenes plurilingües*». Estocolm, Liber Distribution. Disponible a <http://modersmal.skolutveckling.se/spanska/idioma.htm>
- Boyd, Sally (2006). «*Language instruction and the integration of immigrants and refugees in the Nordic Region, especially Sweden*». Disponible a: <http://hum.gu.se/institutioner/lingvistik/personal/sally-boyd/cv-english.pdf>
- Beltran, Carles, Hernández, Caterina (2004). *Plans d'acollida lingüística a la Unió Europea*. Barcelona: Service Point.
- Broeder, Peter, Extra, Guus (1999). *Language ethnicity and education. Case studies of immigrants minority groups and immigrant minority languages*. Clevedon, Multilingual Matters.
- Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*
- Canton Mayo, Isabel (1996). «La formación del profesorado de Secundaria en Suecia». A: *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 1 (0), 1997. Disponible a: <http://www.uva.es/aufop/publica/actas/viii/edsecund.htm>
- Entzinger, Han, Biezeveld, Renske (2003). «Benchmarking in Immigrant Integration». Informe per a la Comissió Europea. Disponible a: http://ec.europa.eu/justice_home/funding/2004_2007/doc/study_indicators_integration.pdf
- Extra, Guus, Yagmur, Kutlay (2002). «Language diversity in multicultural Europe. Comparative perspectives on immigrant minority languages at home and at school». *Management of Social Transformation*. Disponible a: <http://www.modersmal.lund.se/>
- Edwards, John (1987). «Bilingualism, education and identity». A: *Papers from the fifth nordic conference on bilingualism*. Copenagen: Multilingual Matters.
- Fidalgo Piña, Mónica (2007). *Programes d'ensenyament de llengua materna per a alumnes d'origen estranger. El cas de Suècia*. Treball d'investigació en Llengües i Pobles: Oralitat. Programa de doctorat Lingüística i Comunicació (bienni 2006-07). Tutor: M. Carme Junyent i Xavier Laborda. Departament de Lingüística general, Universitat de Barcelona.
- György-Ullholm, Kamilla. «Language planning between pluralism and assimilationism. Reflections on Hungarian mother tongue instruction in Sweden». A: *Estudios de Sociolingüística*, 2004, vol. 5, p. 277-298.
- Hetzler, Antoniette [et al.] (2006). «The aspect of culture in the social inclusion of ethnic minorities. Evaluation of the impact of inclusion policies under the open method of coordination in the EU: Assessing the cultural policies of six member states. Sweden».

- Informe final. Lund, European Centre for Minority Issues. Disponible a: http://www.ecmi.de/jemie/download/1-2007_Schmidt.pdf
- Inglis, Christine (1996) *Multiculturalismo: Nuevas Respuestas Políticas a la Diversidad*. Paris: Publicacions Most
- Lainio, Jarmo (2002). «European linguistic diversity. For whom? The cases of Finland and Sweden». Disponible a: www.mercator-central.org.
- Kaplan, Robert B., Baldauf Richard B [ed] (2005). *Language Planning and Policy. Hungary, Finland and Sweden*. Vol. 1. Clevedon, Multilingual Matters
- Nyman, Ingela, Beijer, Mai [dir] (2001). «More languages, more opportunities» Estocolm, Fritzes kundservice. Disponible a: <http://www.skolverket.se>
- Servei d'Immigració de l'Estad Suec (1987)*. *Suecia: una orientación de la sociedad para inmigrantes*. Estocolm, Statens Invandrarverk
- Skolverket y Instituto de investigación del lenguaje de Rinkeby (2002). «¿Dos lenguas o varias? Consejos para familias plurilingües». Estocolm, Liber Distribution Publikationstjänst. Disponible a: www.rinkeby-multiling.stockholm.se

Páginas web

- Centre for Research on Bilingualism*. [en línea]. Estocolm, abril 2004. [Consulta: agost 2007]. Disponible a: <<http://www.biling.su.se/Introduktion.htm>>
- Centro de Idiomas maternos*. [en línea]. Estocolm, 2007. [Consulta: agost 2007]. Disponible a: <<http://www.stockholm.se/Extern/Templates/Page.aspx?id=117351>>
- Departament d'ensenyament de llengua materna*. [en línea]. Estocolm, 2007. [Consulta: agost 2007]. Disponible a: <<http://www.skolutveckling.se>>
- Intitut de l'immigrant*. [en línea]. Borås, 2007. [Consulta: agost 2007]. Disponible a: <http://www.immi.se/portals.htm>
- Mercator. Dret i legislació lingüístics*. [en línea]. Barcelona, 2007. [Consulta: agost 2007]. Disponible a: <www.mercator-central.org>
- UNESCO. Management of Social Transformations (MOST) Programme*. [en línea]. París, 2007. [Consulta: agost 2007]. Disponible a: <www.unesco.org/shs/most>
- Rinkeby Institute of Multilingual Research*. [en línea]. Estocolm, 2007. [Consulta: agost 2007]. Disponible a: <<http://www.rinkeby-multiling.stockholm.se/english/default.htm>>
- Skolverket. (Agència Nacional Sueca per a l'Educació)*. [en línea]. Estocolm, 2007. [Consulta: agost 2007]. Disponible a: <<http://www.skolverket.se>>
- Statistiska Centralbyran (Centre d'Estadístiques Oficials de Suècia)*. [en línea]. Estocolm, 2007. [Consulta: agost 2007]. Disponible a: <<http://www.scb.se/>>